

高职轮机英语词汇教学法研究

周 游

(湖北交通职业技术学院 航海学院, 湖北 武汉 430050)

摘 要:专业词汇量的积累是轮机英语学习和应用的基础,也是适应海船轮机员岗位工作的客观要求。文章基于轮机英语词汇特点和学情分析,阐明高职轮机英语词汇教学的基本原则和内容,从教新词、练新词和记新词三个维度全面分析了轮机英语词汇教学的方法。

关键词:词汇教学;轮机英语;原则;内容;方法

中图分类号:U676.4

文献标识码:A

文章编号:1671-9891(2017)03-0088-05

0 引言

轮机英语教学中,专业词汇的理解和记忆至关重要。没有较大的词汇量,既读不懂专业文章,写不出规范的机舱工作文件,也无法进行流畅的业务交流,这样的轮机员必然难以胜任海船轮机部适任岗位的要求。鉴于此,专业英语的词汇教学就成为轮机英语教学的核心工作。本文结合作者自己多年的教学体会,阐述高职院校轮机英语词汇教学的原则、内容和方法等。

1 词汇教学基本情况

1.1 轮机英语词汇特点

轮机英语是海船轮机员适任工作语言,属于科技英语范畴,其词汇具有以下特点:首先,专,即专业性强。轮机英语词汇主要应用于船舶机舱工作领域,与各类船机设备的结构、原理和操作密切相关。很多词汇的意思与公共英语大相径庭,必须结合专业语境才能正确解读。第二,杂,即涉及面广。轮机英语虽然是一门专业课,但汇集了轮机工程技术专业的船舶主机、辅机、电气设备和管理的各门专业课程知识,结构庞杂,千头万绪。第三,繁,即结构冗长。轮机英语词汇多为公共英语词汇演化派生而来,长度明显增加。不少词汇是由10多个字母组合而成,在朗读、记忆和应用等方面难度明显增加。第四,活,即变化多样。轮机英语句子表达方式很少重复,即使在同一段落甚至同一句子中,表示同样意义的词汇也有所改变,因此学习中要重点关注词汇应用时的一词多义、多词一义及缩略语现象。

1.2 高职学生学情分析

由于高校学生扩招,高职院校的整体生源质量有所下降,在专业英语词汇学习层面表现为“四个缺乏”。第一,缺乏语音知识。高职生基础差、底子薄,缺乏基本的语音知识,个别学生甚至连音标都不认识,更别谈拼读单词,导致课堂上出现“沉默是金”现象。第二,缺乏记忆策略。拼写单词时,学生没有意识到字母(组合)在单词发音与拼写时存在一定的规律,不会通过读音和字母的关系来记忆单词,常常是死记硬背,事倍功半。第三,缺乏语境意识。记忆单词意义时依赖机械式记忆,没有把词汇放在句子中加以理解,没有结合专业工作情景来分析和探讨词汇的引申含义,思维僵化,不能够灵活运用。第四,缺乏进取精神。高职学生养成了在课堂上被动接受知识的习惯,不愿参与课堂活动,不能开展独立思考,敷衍了事,得过且过。课外自主学习性差,不能多途径学习和运用英语词汇,没有把专业词汇量的积累看作是一个长期、动态的学习过程。

收稿日期:2017-07-02

基金项目:2015年全国交通运输职业教育科研项目“轮机英语高效课堂教学模式研究”(项目编号:2015B19)。

作者简介:周游(1968—),男,湖北巴东人,湖北交通职业技术学院航海学院副教授。

2 词汇教学的基本原则和主要内容

2.1 词汇教学的基本原则

(1)互动性原则。教学是师生双边活动,词汇教学的实效更多取决于学生在课堂上的合作参与度和思维活跃度。基于学情分析中提到的“四个缺乏”,教师在进行教学设计时应当考虑学生的接受能力,突出学生主体地位,尽量给予他们参与的机会,形成良性的教学互动。

(2)比较性原则。轮机英语词汇虽然具有专、杂、繁、活的特点,但依然具有英语单词本身的结构特点,存在着读音、词形和词义上的相同或相近现象,教师要抓住这些特征适时进行归纳和总结,帮助学生理解和记忆专业词汇,可以达到举一反三、触类旁通的教学效果。

(3)趣味性原则。记忆轮机英语单词是十分枯燥乏味的,也是很多学生的软肋。词汇教学中应注重记忆方法的介绍,注重语境意识的培养,善于融入多种趣味元素,使专业词汇的学习与实际应用紧密结合起来,吸引学生的积极参与。

(4)巩固性原则。对于兼具专业性、复杂性和灵活性特点的轮机英语词汇,如何有效地克服遗忘,顺利跨过专业英语学习的门槛?这是教师集体备课时应当思考的问题。每次课应当安排专题词汇教学单元,建议分隔成几个小的时间段,从语音、拼写、拓展及练习等多个层面进行学习和应用,辅以课外的朗读和背诵,逐渐达到熟能生巧的程度。

2.2 词汇教学的主要内容

按词汇教学的内涵来分,轮机英语词汇教学应包括语音、词法、释义和记忆等四个方面。具体又细分为读音(pronunciation)、拼写(spelling)、翻译(translation)、词类(part of speech)、搭配(collocation)、辨别(discrimination)、记忆(memory)和运用(application)八个层次。

此外,词汇教学内容也可按以下标准进行分类:按词汇教学目标来分,应包括常规教学和词汇拓展两个方面;按词汇教学的过程来分,应包括教新词、练新词和记新词三个部分。无论哪种分类方式,都应基于轮机英语词汇特点和学情分析,通过巧妙的教学设计,把专业词汇的学习、理解和记忆同课文的讲解紧密结合起来,同海船轮机员适任考试的大纲要求紧密结合起来,同专业工作的实际需要紧密结合起来,使专业词汇的积累真正成为提高轮机英语应用能力的阶梯。

3 词汇教学的主要方法

3.1 教新词

好的开端是成功的一半。作为词汇学习的第一环节,教师应在深入解读专业词汇的基础上,积极挖掘其内涵与外延,通过各种生动活泼的形式努力营造良好学习氛围,让学生乐在其中。

(1)直观法。第一,利用实物,如:“Look, this is a pressure gauge.”出示压力表;第二,利用图片,如:“Look, this is a diesel engine.”出示柴油机图片;第三,利用简笔画,如讲到 motor 时,即在黑板上画出电动机简图,简笔画要画得快,且边画边交流;第四,利用动作或表情,如“steer—guide by means of wheel or rudder”给出解释后配合手势、动作指导学员模仿操舵姿势,加深印象;第五,利用多媒体课件,如“Look, this is the console of UMS.”在课件中演示无人值班机舱的控制台。

(2)词语解释法。第一,下定义法。利用英语句子解释词汇,各种英语词典广泛采用,如“steam—gas into which water is changed by boiling”。第二,翻译法。把单词写在黑板上,然后译成汉语介绍给学员。这种方法简便快捷,适合单词意思不太复杂的词汇。第三,词源故事法。轮机英语中很多单词的产生都有一定的渊源,追溯起来令人兴趣盎然。例如词汇“log”有“原木、航海日志”的意思,两个截然不同的意思是怎样联系起来的呢?原来古代的航海家经常把非常结实的原木做成桅杆,而最古老的记事工具并不是笔和纸,当太阳东升西落一次,航海家就在桅杆上刻下一个刻痕,代表一天已经过去了。久而久之,log 的意思就从“原木”演化到“航海日志”。这个生动有趣的故事既对航海发展史进行了回顾,又圆满地解释了词汇 log 的演化过程,相信学生听了之后会产生浓厚的兴趣。^[1]

(3)引申法。第一,联想法。围绕一个专业词汇展开联想,如一词四态等,通过一个词学习多个词。如讲到 initial 这个单词时,围绕同一词根可派生四个词汇,即 initiate v.开始、发动, initiation n.开始, initial adj.最

初的、开始的, initially adv.最初、开头。第二, 展开法。通过一个例子使学员既听读句子, 又学习领会专业词汇的意思及其应用。如讲到 emergency 时可适当展开: There is much emergency equipment on board. They are emergency power supply, emergency steering gear, watertight door, quick closing device for the fuel oil system and so on. Everybody should keep the emergency equipment in good order and check them regularly. 第三, 综合介绍法。利用多种方式介绍重点词汇, 使学生加深印象。如讲到 engine room 这个词组时, 首先翻译它的中文意思“机舱”, 其次介绍一下机舱的位置和布置方式, 最后强调机舱的重要性, 并与驾驶室作用展开对比, 指出: The bridge is the brain of the ship, while the engine room is the heart of the ship. 第四, 关系讲解法。利用事物特征: 如 fuel → Fuel is the working medium of diesel engine. When it burns, diesel engine can be rotate. 利用因果关系: 如 in good order → The windlass went wrong yesterday, but the electrician has repaired it in time, so it is in good order now.

3.2 练新词

词汇结构的多样性和复杂性决定了轮机英语词汇的识记不是一蹴而就的。由于学生英语基础比较薄弱, 在讲授新词汇之后必须设计应用环节, 及时演练所学知识, 帮助学生正确而迅速地理解和巩固新词汇。

(1) 本次课词汇练习。第一, 反复朗读法。读为记之本。讲授新词后, 通过变换各种朗读形式和节奏进行操练, 达到熟练程度。朗读形式有领读、齐读和个读等, 是英语课常用教学形式。第二, 遣词造句法。使用是最好的理解。能够把单词灵活地运用在各种短语或句子中, 记忆也就水到渠成了。当然, 若学生基础较弱, 造句时可先提示略简单的句型, 学生掌握后再做适当的变通和深化。第三, 软件法。将英语单词的学习和记忆过程制作成教学软件供教学使用。如我校开发使用的“海员单词克星”软件, 操作界面生动形象, 趣味性强, 能同时调动多种感官参与教学进程, 在专业英语词汇的练习和记忆方面发挥重要作用。

(2) 下次课词汇练习。第一, 听写法。这是检测词汇学习效果的重要方式。通过对生词、短语和句子的听写来了解学员掌握情况, 促使他们课后及时复习。第二, 头脑风暴法。教师围绕某个词汇连续提出问题让学生回答, 反复使用这个词, 使学生在语言环境中掌握其用法。^[2]如学习 pump 这个词时, 教师设计一连串问题: Have you ever used pumps? How many types of pumps are there on board? Do you know what is the abbreviation P/P? What is the principle of centrifugal pumps?

(3) 阶段性词汇练习。第一, 同义词、反义词练习。寻找所学新词汇的同义词或反义词, 既有助于巩固理解新词汇含义, 又有助于学员词汇量的拓展, 不失为一种有效的词汇练习方法。如轮机英语中表示某个设备有故障时有四个短语, 分别是 be out of order, be in trouble, go wrong 和 There is something wrong with... 在学习中可以有意识地列举、比较和练习, 加深印象。

第二, 词汇方格法。这是一种类似字母迷宫的填词游戏。设计实例如图 1 所示, 在 12×12 的方格中包含造水机单元的 25 个专业单词, 它们可能在一条直线上或一条斜线上, 可能是从上往下看, 或从左往右看, 但只要仔细寻找, 相信一定能发现这些词。通过这种近似游戏的方式激发学生兴趣, 吸引学生积极参与教学进程, 并在单词的发现过程中获得成就感。未完成的词汇可作为课后练习, 将词汇学习予以有效的延伸。以下是词汇方格参考答案图(其中, 横向词汇: electrode, activate, solenoid, boil; 竖向词汇: demister, lower, titanium, salinometer, brine, scale, flash, heat, dump, ejector, tube; 斜向词汇: distillation, vacuum, valve, film, plate, FWG, type, salinity, coil, water.)。^[3]

第三, 词语搭配练习。当学员掌握了一定数量的专业词汇后, 可设计一组词语搭配练习来复习巩固所学知识。如讲完辅机单元后, 设计以下词语连线及翻译题开展综合复习(将辅机设备与其正确的解释语进行连线, 然后译成中文)。

| | |
|----------------------|---|
| boiler | to control temperature, humidity, air circulation |
| pump | to burn oil sludge and waste |
| oily water separator | to lift cargo between ship and quayside |
| air conditioner | to produce steam |
| incinerator | to separate oil from bilge water |

| | |
|----------------------|--|
| sewage treat plant | to produce distilled water |
| freshwater generator | to handle anchor and chain |
| hydraulic motor | to digest sewage to produce inert sludge |
| crane | to separate water and impurities from oil |
| windlass | to raise liquid from a low point to a high point |
| mooring winch | to control the ship's course |
| oil separator | to develop torque |
| steering gear | to haul in or let out the wires or ropes |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| d | t | | e | l | e | c | t | r | o | d | e |
| e | i | | r | n | | h | | p | | u | j |
| m | t | s | e | e | i | s | l | h | | m | e |
| i | a | c | t | i | v | a | t | e | | p | c |
| s | n | a | e | i | t | l | r | a | y | | t |
| t | i | l | m | e | l | f | a | t | | | o |
| e | u | e | o | u | w | l | i | v | n | r | r |
| r | m | n | n | g | u | n | a | l | e | e | t |
| e | | i | i | | i | c | i | t | m | | u |
| w | | r | l | l | | o | a | l | i | o | b |
| o | | b | a | | c | w | | v | | o | e |
| l | | s | s | o | l | e | n | o | i | d | n |

图1 词汇方格法示意图

3.3 记新词

笔者发现很多高职学生之所以对专业英语学习缺乏兴趣、失去信心,大多是因为无法攻克词汇记忆关。老师多介绍一些行之有效的词汇记忆方法,辅以练习和检查,会使学生的词汇记忆达到事半功倍的效果。

(1) 利用读音规则。读音拼写形式是词汇存在的基础,是不同词汇相互区别的第一要素。在词汇记忆中要注意音和形的统一与结合,既要把一定的读音同词汇可能对应的形联系起来,又要把一定的形同可能对应的音联系起来,通过反复练习在大脑中建立条件反射,从而达到见词能读、听词能写的良好境界。经过搜集和整理,我们把轮机英语中的常用词汇结合读音变化制成轮机英语国际音标表,在学员词汇学习中发挥积极的作用。另外,实船工作中广泛采用的“洋泾浜”词汇,即将英语的读音直接译成汉语的用法也是值得关注与学习的。如斤不落(chain block,带链条的滑车组)、劳克簿(logbook,航海日志)、凡士林(vaseline,滑油的一种)、司令扣(sling,吊索)、康顶升(condenser,冷凝器)、考克(cock,旋塞)、卡代(cadet,实习生)、盘根(pack-ing,填料)等。^[4]

(2) 利用一词多义现象。轮机英语中不少单词具有多重意思,并且与公共英语中的意思有所不同,在教学中应经常提示学生加以总结,以方便理解和记忆。如ground这个词,在公共英语中有“地面、场地、基础”等意思,而在轮机英语中则有搁浅(紧急情况)、接地(电学)、研磨(修理,grind的过去式)、理由(PSC检查)等意思,应当加以区分,防止误解。当然,反过来讲轮机英语中也广泛存在多词一义现象,需要学习者经常总结和提炼,构建词汇库。

(3) 利用关键词。这是围绕一组短语中共有的某个关键词开展联想记忆的方法。如主机单元学完后,发现很多词汇含有engine,于是归纳出marine diesel engine 船用柴油机, internal (external) combustion engine 内(外)燃机, gasoline engine 汽油机, low (medium, high) speed engine 低(中、高)速发动机, two-stroke engine 二冲程发动机, four-stroke engine 四冲程发动机, the type of engine 发动机型号, crosshead engine 十字头式发

动机 *trunk-piston engine* 筒形活塞发动机 *turbocharged engine* 增压式 *dual fuel engine* 双燃料发动机 *electronically controlled camless engine* 电控无凸轮轴式发动机等关联词组。

(4)利用构词法知识。第一 利用转化 即由一个词类转化为另一词类 属于个别记忆范畴。如 *block*(v.堵塞 → n.滑轮) *oil*(n.油 → v.加油) *lower*(a.较低的 → v.降低)等。第二 利用派生 即通过词根加上前缀或后缀构成新词 如词根 *centr* 表示“中心”的意思 加上后缀 *al* 变成形容词 *central*→“中心的” 加上前缀 *con* 和后缀 *ate* 变成动词 *concentrate*→“集中、浓缩”等。第三 利用合成 即由两个或多个短词组合成一个长词。如 *pass + port*→ *passport* 护照 *electron + magnetic + induction*→ *electron-magnetic induction* 电磁感应等。

(5)利用连带关系。有些轮机英语的词汇属于同一专业范畴 可以放到一起进行连带记忆 提高效率。如结合实船工作需要总结出的轮机部成员词组 包括 *chief engineer* 轮机长 *second engineer* 大管轮 *third engineer* 二管轮 *fourth engineer* 三管轮 *electrical engineer* 电机员 *assistant engineer* 轮助 *motorman* 机工 *pump-man* 泵工 *fitter* 钳工 *oiler* 加油工 *store-man* 仓库保管员 *cadet* 实习生等。

4 结束语

轮机英语教学中的词汇教学至关重要。教师应当遵循科学的教学原则 深入开展教学研究 精心设计教学内容 营造良好的学习氛围。在教新词环节中运用直观法、词语解释法和引申法 在练新词环节中综合运用本次课、下次课和阶段性词汇练习法 在记新词环节中运用读音规则、构词法知识和连带关系等 全方位、小步子、多回合抓好专业词汇的学习和记忆 方能取得良好的教学效果。

参考文献:

- [1] 卢耕. 50 种方法记忆大学英语词汇[M]. 长春: 吉林大学出版社, 2009.
- [2] 牛马. 24 种时尚英语学习法[M]. 北京: 台海出版社, 2002.
- [3] 周游, 王波, 陈方. 轮机英语词汇同步学习手册[M]. 武汉: 武汉理工大学出版社, 2015.
- [4] 张晓峰. 航海英语词汇记忆技巧[M]. 大连: 大连海事大学出版社, 2001.

Study on Vocabulary Teaching Methods for Marine Engineering English in Higher Vocational Colleges

ZHOU You

(School of Navigation, Hubei Communications Technical College, Wuhan, 430050, China)

Abstract: Specialized vocabulary accumulation is the basis of marine engineering English learning and application and the objective requirements of marine engineer posts. Based on an analysis of marine engineering English vocabulary characteristics and learning situation, this article expounds the basic principles and content of marine engineering English vocabulary teaching in vocational colleges as well as makes a comprehensive analysis of the teaching methods from such angles as teaching new words, practicing new words and memorizing new words.

Key words: Vocabulary teaching; Marine engineering English; Principle; Content; Method